

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ И С КОМПОНЕНТОМ «ЧАС»

В данной статье рассматриваются лингвистические и культурологические особенности обозначения понятия «час» в русской и кыргызской лингвокультурах. Мы анализировали временных промежутков со значением времени с компонентом «час» точки зрения сравнительной лингвистики, используя такие единицы как, «час», «время», «понятие» и др.

Время – это важнейшая составляющая всего человечества, оно изучается как один из элементов языковой картины мира. Предметом анализа ученых становится *время и как грамматическая категория, и как время жизни человека, нации, этноса*, нашедшее отражение в языке.

За последние десятилетия изучали категорию времени с различных точек зрения также такие исследователи, как И.Л. Демидова, М. У. Исакова, М.С. Семчинская, С. Ф. Столбунова, Ф. Ф. Султанов, З.Я. Тураева, Л.А. Шамина и др. Надо отметить, что информация о единицах времени эпизодически встречается в трудах таких видных ученых, как Абрамзон С. М., Даль В. И., Радлов В. В., Самойлович А. Н., Юдахин К.К. и др.

Категория *времени* первоначально оформляется в «наивной» картине мира, которая называется фразеологией. По мнению Копыленко «Фразеология охватывает все ... сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые “свободные” словосочетания» [2,81-84]. Понятие времени отражается во фразеологическом фонде языка. **Фразеологизм** - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в со-

циально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава [5, 381].

Так, как фразеологизмы являются зеркалом определенной нации, именно с помощью фразеологизмов попытаемся определить языковые и культурологические особенности русского и кыргызского языков. При помощи фразеологизмов выявляются черты сходства, и различия в идентификации времени в русской и кыргызской культурах.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х г.г. XX в. в советском языкознании. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А.Потебни, И.И.Срезневского, А.А.Шахматова и Ф.Ф.Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш.Бали (1865-1947). В западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20-40 г.г. в работах Е.Д.Поливанова, С.И.Абакумова, Л.А.Булаховского.

С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка в работах А.И. Смирницкого, О.С. Ахмановой. 60-70-е годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии. Интенсивная разработка методов отражается в работах таких ученых, как В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова, М.Т. Тагиев, И.И. Чернышёва, В.Н. Мокиенко, Ф.Н. Попов, А.И. Федоров и др. сопоставительно-типологическому изучению фразеологического состава были посвящены работы таких ученых, как Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Розейзон и др.

В данной работе с помощью *сравнительного анализа сопоставляем* фразеологизмы и выявляем языковые и культурологические сходства и различия сопоставляемых языков. И в русском и в кыргызском языках очень много устойчивых словосочетаний так, как слово «время» имеет очень широкое значение, которое выражается со многими компонентами. В данной статье мы попытаемся провести анализ фразеологизмов со значением времени с компонентом «час» с помощью сравнительного подхода.

В языковом сознании «время» категоризировано в виде линейного движения и в виде движения по замкнутой кривой, и то и другое время может расчленяться на темпоральные отрезки или точки – периоды и моменты времени. Один из таких отрезков времени в русском и кыргызском языках считается понятие «час».

Большую роль в человеческой жизни играет мера времени, равная одному часу. Человек живет, работает, учится, ориентируется на часы. *Время, рок, судьба – это тоже час*. Такие противоположные службы, как служба в космосе или служба в церкви – тоже измеряются часами [6].

«Час» в русском языке это *отрезок времени, отметка времени и промежуток времени*. И в кыргызском языке, «час» переводится как (отрезок времени) *саат*; Но в отличие от русского в кыргызском языке это слово входит в состав заимствованной лексики. Саат (Час) - заимствовано от арабского «саат» - часы, час (о времени) [1, 171]. Так как понятие «час» входит в заимствованной лексике, у кыргызов раньше не было этого понятия. И поэтому кыргызы понятие «час» выражали и передали с помощью фразеологизмов. Например, вместо того чтобы сказать *два часа* они использовали выражение «*эт-быштым*». «*Эт-быштым*» - это время когда сварится мясо. Получается время, которое сварится мясо равно, примерно на два часа [3, 513]. Также у кыргызского народа было выражение «*бээ саам*». Фразеологизм «*бээ саам*» - это время, когда доится кобыла, время равно на 1, 1.5 час (1, 1.5 сааттык бээ саачу убакыт) [3, 110]. Есть еще фразеологизм, как «*аибышым*» - это время, которое варится, готовится блюда. Это время равное где-то на 1-2 часа [3, 6]. Например, *Анан Төлөмүш менен аибышым сүйлөшүп, Жумандын жанымда отуруптур (Потом с Төлөмүш разговаривал два часа и сидел рядом с Жуман)* (Бердикеев) [3, 57]. Встречается фразе-

ологизм «*тай чабым*» - время скачки, время которое равное где-то на час, народное измерение времени по часам. [3, 428].

В русском языке «час» - это точный, конкретный отрезок времени. И поэтому у русского народа понятие «час» воспринимается более точно. И соответственно в русском языке очень много фразеологизмов, которые именно передают точное время. Например, *Как часы* разг. исключительно точно, бесперебойно (работать, действовать). – *Мы же обратным курсом идем, компас у меня работает как часы* (*Биз кайра арттыкөздөй так келе жаттык, менин компасым сааттай иштейт да*) (Л. Соболев. Морская душа) [7, 516]. «*Час в час*» - точно назначенное время, в установленный прежде срок. – *Я тебе рассказывала, кажется, как Кирюша день в день, час в час предсказал покойнику папеньке его кончин* (*Мен сага айтпадым беле, байкашымча, Кирюша куну, саатына чейин атасынын өлүмүн алдын ала айткан*) (Л. Толстой, Детство). *Снова - час в час, минута в минуту – является учитель* (В. Бахметьев, преступление Мартына) [7, 515]. «*По часам*» - точно установленное, в точно определенное время (делать чего-либо). – *А лекарства-то принимает?.. – Да пьет. Все, как докторчик говорит, по часам* (*Дарысын ичип жаттабы?.. – Ооба ичип жатат. Бардыгы доктур айткандай, саат сайын*). (Б Полевой. Сильнодействующие) [7, 516].

В отличие от кыргызского в русском языке встречаются в большом количестве фразеологизмы со значением времени с компонентом «час».

«*Пробил адмиральский час*» - первоначальное: время обеденного перерыва в работе, о котором население Петербурга ежедневно узнавало по выстрелу пушки с Адмиралтейства (позже с Петропавловской крепости), введенному с 6 февраля 1865 года. Оповещение населения о времени выстрелом из пушки вошло в традицию и продержалось до 1938 года. Сигнальные выстрелы с Петропавловской крепости ровно в 12 часов дня по московскому времени возрождены в день празднования 250-летия Ленинграда [4, 221]. Отсюда и в русском языке появился фразеологизм «*Пробил адмиральский час*». Например, *Пробил адмиральский час*. – *А мы с капитаном вытьем, ваше высокоблагородие, адмиральский час давно пробил – не прикажете - ли?* (*А биз капитан экөөбүз сиздин урматыңыз үчүн ичели, уруксат берсеңиз, түштөнүү убагы эчак эле болгон*) (Писемский, Тысяча душ). Также и от фразеологизма «*Пробил адмиральский час*» произошел следующий фразеологизм «*адмиральский час*». «*Адмиральский час*» устар. полдень, время завтрака или раннего обеда. *Затем, так как наступил уже «адмиральский час», господа чиновники отправлялись к помещику хлеба-соли откушать* (*Анан, түштөнүү убагы келип калгандыктан, улуу урматтуу чиновниктер нан-тузунан татып келгени помещиктерге жөнөштү*) (Салтыков-Шедрин, Пошехонская старина) [7, 514]. Так как данный фразеологизм имеет свою историческую этимологию, которая характерна только русскому народу, в кыргызском языке нет эквивалента к фразеологизму «*адмиральский час*». Как показали примеры фразеологизм «*адмиральский час*» на кыргызский язык переводится только по смыслу.

«**Битый час**» в русском языке используется в значении довольно многого времени. Например, *Чуть не битый час толкуем, а все попусту (Бир топ убакытка чейин сүйлөштүк, а бары текке кетти)* (Мельников – Печерский, на горах). *Подавленный своей неудачей, сижу у окна битый час (Жеңилүүнүн күйүтүнө басылып, айнектин жанында бир топ убакыт отурдум)*. (Ю.Юрьев, Записки) [7, 515]. На кыргызский язык **битый час** переводится как **много времени** или же **долго**. По смыслу данные фразеологизмы полностью совпадают в обоих языках. В кыргызском языке эквивалент фразеологизма «**битый час**» не включает в свой состав компонента «час» - «**бир топ убакыт**». Компонент «час» заменяется с компонентом «убакыт» (время), так как в кыргызском языке «час» (саат) дает несколько значений. В данном случае «час» используется в значении времени и переводится как «время» (убакыт).

И следующий фразеологизм в русском языке, который включает в свой состав компонента «час», тоже на кыргызский язык переводится по смыслу. «**В добрый час**» - выражение пожелания удачи, благополучия в чем-либо, обычно при начинании какого-либо дела. – *Петя постоял перед кухаркой. – Уезжаете? – спросила она равнодушно. – Уезжаем, ответил мальчик дрогнувшим голосом. – В добрый час!* (-Петя ашпозчунун жанында турду. – Кетип жатасызбы?-деди ал көңүлсүз. – Кетип жатабыз, деп жооп берди каргылданган үнү менен. – **Ийгилик!**) (В. Катаев, Белеет парус одинокий) [7, 515]. Как показали примеры фразеологизм «**в добрый час**» при переводе не теряет своего значения, но в кыргызском языке не имеет эквивалент фразеологизма. В кыргызском языке фразеологизм «**в добрый час**» заменяется со словом, а не фразеологизмом «**Ийгилик!**» (Пожелание удачи).

Время послеобеденного отдыха в больницах, санаториях, домах отдыха в русском языке называется «**мертвый час**». Например, – *Каждый день в четыре часа вечера после «мертвого часа», обитатели студенческого дома отдыха сходились с кувшинами у околицы усадьбы. (Күндө саат кечки төрттө бешик убакында, студенттик эс алуу үйүнүн жашоочулары кувшиндерди кармаган боюнча бактагы айнектин жанынан жолугушчу)* (Вересаев, Исанка) [7, 515]. В кыргызском языке мы не встречаем эквивалента к фразеологизму «**мертвый час**». Но кыргызские названия вечера в основном религиозного характера. В вышеуказанном примере фразеологизм «**мертвый час**» переводится как «**бешик убакында**». «**Бешик убакы**» - это религиозное название вечера. Полного эквивалента фразеологизма «**мертвый час**» в кыргызском языке не встречаем, так как у кыргызского народа не было понятия часа. Если встречается эквивалент в кыргызском языке к русским фразеологизмам со значением времени с компонентом «час», то в кыргызском языке в основном компонент «час» заменяется с другими значениями этого слово.

В русском языке очень много таких фразеологизмов, которые не имеют полного эквивалента в кыргызском языке, но при переводе не теряет своего значения или же компонент «час» заменяется другими словами: *Не ровен час*. прост. А вдруг (произойдет). При выражении опасения чего-либо неожиданного, неприятного – *Все, знает, лучше расписку, не ровен час.. все может случиться (Баарын билесиңер, андан көрө рас-*

писка бергиле, ишенич жок... бары болуп кетиши мүмкүн) (Гоголь, мертвые души). 2. Мало ли что может случиться. При допущении возможности какой-либо опасности чего-либо неблагоприятного [7,515].

Фразеологизмы «**свой час**» (своевременно наступившая смерть), «**смертный час**» (смерть, кончина, завтра ждет его казнь), «**последний час**» в кыргызском языке имеют полного эквивалента, но также же компонент «час» заменяется со словом «ажал» (смерть, кончина). Например, *Смеялись на деревне, что забыли на том свете о старухе... Но оказалось, не забыли, и бабушка Степанида дождалась своего часа. Хорошо умерла (Чоң апа жөнүндө тигил дүйнөдөгүлөрдүн унутуп калгандыгына айылдагылар күлүштү. Бирок, көрсө унутушпатыр, чоң эне Степанидада ажалы келди)* (Гарин-михайловский, Деревенская панорама) [7, 515] *Может быть, он уже и кается перед смертным часом (Мүмкүн ал өлөрү жакындаганда өкүнүп жаткандыр)* (Гоголь, Страшная месть).- «*Ясно было, что раненый не мог жить, и что последний час его был уже близок*» (Жараланган адам жашай алган жок жана анын ажалы жакын калганы түшүнүктүү эле) (Пушкин, Джон Теннер).

Таким образом, большую роль в человеческой жизни играет мера времени, равная одному часу. Понятие «час» и «саат» - имеет одно значение в обоих языках, как промежуток времени в 60 минут. Но в кыргызском языке многие фразеологизмы не включают в свой состав компонента «час», так как в кыргызском языке «час» входит в состав заимствованной лексики. И поэтому многие фразеологизмы со значением часа передают примерное измерение времени по часам, не включая в свой состав компонента «час», так как кыргызы ориентировались на солнце и считали часы тоже по солнцу или же бытовыми измерениями: бээ саам, этбышым, ашбышым и др. Русская слово «час» полисемная, например одной лексеме «час» в кыргызском языке совпадают такие слова, как: *саат, убакыт, мезгил, маал*. И соответственно в русском языке почти все фразеологизмы со значением часа включают в свой состав компонента «час». А на кыргызский язык такие фразеологизмы передаются с помощью других заменяющих компонентов.

Литература

1. Арабизмы в кыргызском языке (этимологический словарь) [Текст]: / Под ред. Фавваз Аль-Дакхера, А. Акматалиев.- Б., 1998. – 215 с.
2. Копыленко, М.Н. Очерки по общей фразеологии [Текст] / М.Н. Копыленко, З.Д. Попова – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1972. – 144 с.
3. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / башкы ред. Ж. Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаров. – Б.: КТМУ, 2001. – 519 б.
4. Монахов, В. История одной традиции, «нева» [Текст] / Монахов, В. - 1964, № 3, 515 с.
5. Русский язык. Энциклопедия. / Гл. ред. Ф.П.Филин. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432 с.
6. Сыдыков, А.Н. Летосчисление: истоки и современность [Текст]: моногр. / А.Н.Сыдыков. – Б.: БГУ, 2009. – 120 с.
7. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / Сост. Л.А. Войнова; Под ред. А. И. Молоткова. – М.: Рус. яз., 1978. – 543 с.